

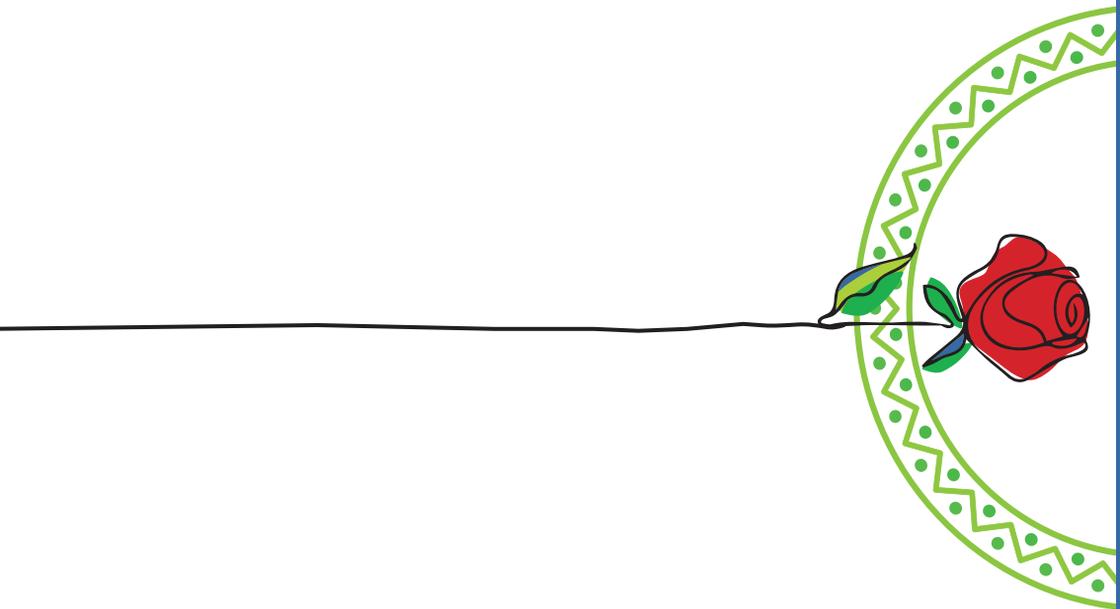
JERALE I'TO FI'KILATENCHI
NI CHICHAMEJAI AINIA
KUMJINGHI'PALAA

MINKA

POR LAS LENGUAS
SHIMIKUNARAYKU
PER LES LLENGÜES



ECUADOR



KUKUJJIAI NUYÁ AÚJSATIN
INI AKMAMMA

AIKI'KEEKIÑUNGENU MALU BEBE
KIIKACHI BAIN, ROSA TINA LLULLUCHI
BAIN

PILA TE'PA JUNSHI LULI MATE FI'KI
PA'TO MERAWOKA

KAMU SISAPAPASH PUNCHA MISHANAKUY

VIII CONCURS DEL DÍA DEL LLIBRE
I LA ROSA 2020

VIII CONCURSO DEL DÍA DEL LIBRO
Y DE LA ROSA 2020

Concurs del Día del Llibre i de la Rosa, 2020
Concurso del Día del Libro y de la Rosa, 2020



Generalitat de Catalunya
**Departament d'Afers i Relacions
Institucionals i Exteriors
i Transparència**



**SECRETARIA DEL
SISTEMA DE EDUCACIÓN
INTERCULTURAL BILINGÜE**

**CONSEJO NACIONAL PARA LA
IGUALDAD DE PUEBLOS
Y NACIONALIDADES**



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Objetivos de
Desarrollo
Sostenible

Con el apoyo de la
Oficina en Quito
Representación para Bolivia,
Colombia, Ecuador y Venezuela

Edición:

Gemma Rosas Calbó

Diseño y diagramación:

Rossana Costa

Infografías:

David Tapuy

Coordinación:

Luis Montaluisa

Inés Díaz

Robin Calaglas

Cristian Costa

Para citar esta obra: CASAL CATALÀ DE QUITO,
CASAL CATALÀ DE GUAYAQUIL, CASAL CATALÀ DE CUENCA,
SESEIB, CNIPN, UNESCO. (2021). MINKA PER LES LLENGÜES
DEL MÓN. CONCURS DEL DÍA DEL LLIBRE I LA ROSA 2020.

Casal Català de Quito: Quito. Ecuador.

Palabras del Director de la Oficina de la UNESCO en Quito y Representante para Bolivia, Colombia, Ecuador y Venezuela.

La Constitución del año 2008 define al Ecuador como un país plurinacional y establece en sus fundamentos el concepto de Sumak Kawsay, traducido al español como “buen vivir”. El reconocimiento del carácter plurinacional del país es un paso de primera importancia en la promoción, articulación social y salvaguardia de diversos modos de organización social, política y económica, que son propios de las 14 nacionalidades de Ecuador. El reconocimiento de sus formas de gobierno, sus prácticas educativas, sus saberes tradicionales y sus expresiones culturales, constituyen un logro histórico en la región de América Latina. Ahora bien, la existencia misma y las condiciones propicias para cultivar esta diversidad de modos de vida y de pensamiento está profundamente vinculada con la protección y la promoción de la diversidad lingüística que caracteriza a estos pueblos y nacionalidades.

La diversidad lingüística se inscribe como un mandato intersectorial en las prioridades de la UNESCO, especialmente en el marco del Año Internacional de las Lenguas Indígenas y del Decenio de las Lenguas Indígenas.

Las lenguas indígenas se enfrentan, en el mundo entero, a la amenaza real de la globalización y la homogenización cultural, del abandono en favor de lenguas oficiales, de la ruptura en la transmisión generacional y la desaparición de sus últimos hablantes. Ante esta realidad preocupante, la UNESCO, conjuntamente con los gobiernos de Bolivia, Ecuador y Australia, impulsó la declaración del año 2019 como el “Año Internacional de las Lenguas Indígenas” (resolución 71/178 de la Asamblea General de las Naciones Unidas en 2016). Ese mismo año 2019, por medio de la resolución 74/175 de la Asamblea General de las NNUU, se proclamó el periodo 2022-2032 como el “Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas” y se designó a la UNESCO como agencia coordinadora de la agenda del mismo, incluyendo la activación de los grupos de consulta y de trabajo. En este marco, la UNESCO y el Gobierno de México lideraron el acuerdo de la “Declaración de los Pinos (Chapoltepek) Construyendo un decenio de acciones para las lenguas indígenas”, como documento de cierre

del mencionado Año Internacional. En el presente texto, quisiera resaltar el principio fundamental que sustenta estas acciones de alcance global: “nada sin nosotros”, un llamado a la participación activa y significativa de los pueblos indígenas en el uso, salvaguarda y promoción de sus lenguas madres, y también a los procesos de consulta en la toma de decisiones.

Todas las acciones suman, por ello es que me complace, en mi calidad de Director de la Oficina de la UNESCO en Ecuador, apoyar esta publicación, que visibiliza y transmite el talento literario indígena en una gran variedad de lenguas y que promueve de forma tangible la memoria local, la creatividad, la libertad narrativa, los espacios de la diversidad y los derechos culturales, todo esto en conexión con los derechos lingüísticos, tanto en el ámbito del Ecuador, como de la región y del mundo.

La UNESCO tiene la firme convicción de que las artes y la educación son medios para activar, fomentar, recrear y conectar la diversidad lingüística con la experiencia diaria, el disfrute de la lengua, la conciencia del carácter único de los códigos propios, la edificación de la memoria, la autoestima cultural y la acción creativa.

Gracias a las alianzas con la Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (SESEIB), con el Consejo Nacional para la Igualdad de Pueblos y Nacionalidades (CNIPN) y el Casal Català de Quito, esta publicación representa una contribución importante al fortalecimiento de la diversidad de las expresiones culturales en el Ecuador y se proyecta como una herramienta pedagógica de primera relevancia para el Sistema de Educación Intercultural Bilingüe.

Youssef Filali-Meknassi

Director de la Oficina de la UNESCO en Quito y Representante para Bolivia, Colombia, Ecuador y Venezuela

1

JERALECHI
FI'KILA

RUNAKUNAPAK
SHIMIKUNA

NAAJU CHACHILLA BAIN NE TI BULU
CHACHIN JUJU' BAIN JUNTSALA' PANU PALAA

EKUATURNUMIA TARÍMIAT
AENTSUN CHICHAME

LLENGÜES DELS POBLES I
NACIONALITATS DE L'EQUADOR

LENGUAS DE LOS PUEBLOS Y
NACIONALIDADES DE ECUADOR



Prólogo a la selección del Concurso en lenguas de los pueblos y nacionalidades de Ecuador

Luis Montaluisa Chasiquiza

Se estima que las lenguas comenzaron a surgir hace unos cien mil años. Las diferentes formas de escritura, sea como pinturas, ideogramas, diseños, alfabetos, etc., surgieron más tarde. Cuando los seres humanos comenzaron a desarrollar las lenguas a nivel oral, surgieron miles de lenguas. Cada una de ellas sintetiza la cosmovisión de cada pueblo. Actualmente, la mayor parte de lenguas están en peligro. Si no hacemos nada a fines del siglo XXI solo quedarán unos pocos centenares de lenguas de entre las cinco mil o siete mil lenguas existentes. Es decir, unas pocas lenguas se habrán generalizado, eliminando a las demás. Esto significa un empobrecimiento del conocimiento y valores humanos; pues la generalización que es buena para el manejo de códigos simples como es el sistema decimal en todas las culturas del mundo, o el sistema binario para la tecnología; pero por otra parte, la generalización implica pérdida de identidad. Esto se debe a que para poder generalizar se tienen que sacrificar las particularidades, y especificidades, que son los elementos fundamentales de la identidad de cada ser humano y de cada nacionalidad.

En consecuencia, amerita buscar, de manera creativa, estrategias para que las lenguas no se pierdan. Unas estrategias son de carácter más técnico-pedagógico, como son la elaboración de estudios lingüísticos: diccionarios, gramáticas, métodos de aprendizaje para rescatar las lenguas en comunidades que han perdido la lengua para reintroducirlas como segundas lenguas, etc. Pero, existen otras estrategias que son más psicosociales que quizá sean las primeras que se deban desarrollar en ciertos contextos.

Entre las estrategias psicosociales, que en la práctica se transforman en acciones militantes, están una amplia gama de posibilidades. Antes de mencionar algunas de ellas, es preciso señalar que las estrategias psicosociales están destinadas a tomar conciencia del valor de las lenguas, tanto en los propios hablantes como en los otros, incluidos los que tienen el poder político y económico.

En la situación actual, es necesario que las madres y padres de familia, y los demás actores sociales, incluido los gobernantes, valoren el bilingüismo desde la infancia. En el contexto ecuatoriano, el inglés es la lengua que todos, incluidas las nacionalidades indígenas, consideran que es importante aprender. Pero, muy pocos tienen consciencia de que para aprender el inglés y cualquier otra lengua del mundo, el bilingüismo infantil entre una lengua indígena y el castellano para que las niñas, los niños y los jóvenes desarrolle un cerebro bilingüe que facilita ese aprendizaje. Esta situación hay que cambiar. Una de los argumentos constituye el hecho que indígenas migrantes que han aprendido fácilmente otra lengua, lo han logrado debido a que ya eran bilingües entre una lengua indígena y castellano.

El evento del Concurso del Libro y la Rosa en el Ecuador que vienen realizando entre la educación intercultural bilingüe y el Casal Català en Quito, constituye una estrategia psicosocial para incentivar a escribir sobre la tradición oral de las nacionalidades indígenas. Muy poco se ha escrito sobre esto, por lo tanto, este concurso tiene un futuro muy importante.

En la presente publicación se presentan los textos participantes del concurso de las lenguas shuar chicham, kichwa, cha'palaa, y tsa'fiki. La temática es diversa. El mito chachi permite reflexionar sobre el afán de los mayores sobre el insondable deseo de cuidar a las futuras generaciones. En el mito kichwa amazónico se puede apreciar una forma didáctica de explicar que los seres humanos somos partes de la Pachamama 'Cosmo, Naturaleza'. Pero, en la tradición oral también hay relatos de hechos reales vividos, como es el caso de las historias de vida. Se ilustra con el relato de la vida de Baltazar Ushca, el último hielero del Chimborazo.

En el mito shuar se encuentra una manera de presentar el precio infinito de la gratitud y la lealtad de seres que para la cultura occidental no son racionales como son los animales.

En el mito tsachi, se encuentra también una forma didáctica de explicar la necesidad de prevención en la vida.

Pero, para mostrar de manera concreta que la tradición oral está presente en todas las culturas y lenguas del mundo, se presentan elementos de la lengua catalán.

Es el momento de tomar consciencia de que escribir en lenguas indígenas, hacer videos videos, películas, etc., en lenguas indígenas, no es sólo un hecho, artístico, semiótico, histórico; sinó también un hecho político que nos convoca a una militancia activa para defender, promover y desarrollar las lenguas de todas las culturas del mundo inspirados en la belleza de Pachamama representada en el presente caso por la sutiliza y hermosura de una flor.



- ◆ **JUAN CARLOS MASHU AWANANCH-TAISHA**
LENGUA SHUAR
- ◆ **SAMUEL GALO AÑAPA CHAPIRO - COMUNIDAD CHACO**
LOMA LINDA, PARROQUIA TELENBI, CANTÓN ELOY ALFARO
LENGUA CHA'PALAA
- ◆ **MYRIAM LILIANA ULCUANGO ULCUANGO- QUITO**
LENGUA CASTELLANO
- ◆ **ANDY RONNY AGUAVIL AGUAVIL - CONGOMA GRANDE**
LENGUA TSA'FIKI
- ◆ **SILVIA IVONNE ARAGÓN GAYAS - PUYO**



GANADORES DEL CONCURSO DEL DÍA DEL LIBRO Y LA ROSA 2020



- ◆ KUILUR SAYWA -CHILCO (CERCA DE ZULETA)
LENGUA KICHWA FORMATO VIDEO
- ◆ RAYMI GUATEMAL- SAN CLEMENTE (CERCA DE IBARRA)
LENGUA KICHWA FORMATO VIDEO
- ◆ SEGUNDO MANUEL GUZMÁN TOAZA, RIOBAMBA-ECUADOR
COMUNIDAD DE PULINGUI - LENGUA KICHWA
- ◆ FÉLIX ABEL VILLACÍS DE LA VALL -GUAYAQUIL
LENGUA CASTELLANA
- ◆ FERRAN LLUÍS RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ - QUERÉTARO
(MÉXICO) *LENGUA CASTELLANA*



MISHAK LLANKAYKUNA
EQUADOR EN JUMINLA

TAKAT AWAKMAKARU MASH
ECUATURA CHICHAMEN

ECUADOR_NU PANU PALAA JUDEESHU
JUNTSACHI PILLA/PULLA DEISHU
KUINDA PILLA

PILA/KUWENTA FELOMINLA EC-
UADORTOBI FI'KI JUMINLA

OBRES GUANYADORES
EN LENGÜES DE L'EQUADOR

OBRAS GANADORAS
EN LENGUAS DE ECUADOR



PRIMER PREMIO EN CHA'PALAA

¿Nejtaaa Chachi tinu chachilla ta-chachi tinu jui'tu den?

Samuel Galo Añapa Chapiro

Entsa kuinda juutala naa nuka bain, naa munu pake' meekeñu bain, ma kuindaren u'kakaakenu kiiki dekiye.

Kayu ruku chachillaya, yala' palaachiya, lala' aa-apala tsamantsa aa -miruku junu tinbunu chumu mirukularen, tsaa lala' kapuka, ajkesha ke'eenu jutyu, manen lala' mishpuka juusharen ke'erange shuikemuwa deefnaa tsadeeyu tiiti detive.

Naati pataa ne tsatsandinbalaashi. Tsaanu aseetangenu ke'keeñu entsaaba jumee tenve.

Yala' fandyaaaya, naa dejuinga vee chachillaya, chachi jutyu vee chachillaya ti tadinu ke' bain, ne lushi pure' tadinu tyá' bain, anbuda deyandaa, yaatala peletu deke' tituba ne dekekendaa tadimu deeve ti' mityaa, lala' aa-apala, laa bain tsaa firu chachi dejutyusa titaa tsangemu deeve, tiiti detive.

Tsa' mitya lala' chachilla' pensaya, lala naaju chachilla bain tiba takeetyu, ka jayun taa, tiba u'taatene jukeyaashu, tsataa tsadeeyu tyamu deeve. Pa'bandindetsaashu tinbu mirukularen tsange kapuka demayatekare' lala' mishpu' juusharen ne maangeepuke deshuikeña tsadeeyu pensa deeve.

Tsejturen urai chudi' shillike pensange' ke'eeñuya, ura juntsa' mityaren tsaa jutyumee tenve. Anbudama patiñuya, lala chachi tinu chachilla ajkesha ke' eetyu, yuj dape' ke'emune juukeemee tenve. Tiba detadichi tyá' juntsanu llurudityu, ka jayun kataakimiren, mikave tyamu ne juu chachi tenema juukeemee tenve.

Lala chachillaya ti kikenu bain, entsa lushi laanu kuinda juu, lushi wa'kaanu kuinda juu, ti juu bain pure' tadinu kuinda juutala, tse'karen kata' eenu mijtuma juukeemee tenve. Pa'bandetyeeshu, tyeeba juñu, junu delandyuitana' juntsanuren kiketyu chachi deeyu naa ti kike' bain.

Tsenmin mantsalaya, lala tsantsaka chachi deeyu tiiti detive. Tiba kenu tyatyu, tiba deengi' mujchi, tiba mi'ki' mujchi, kanuren ajchuu chachi. Ma patiñuya,

lamu chachi deeyu tiiti detive. Tiba pure' tadinu pensa ketyu, lushinuma patiñu bain, naa ketaa, tye ketaa lushi laanuu juñu bain tsange' pure' wakukaachi tyatyu chachi ne judeju lala.

Entsaa kaa kuindaa peepu' tsuunu tenve, lala chachi tinu chachilla naajutaa tiba takeetyuñu bain juntsa kuinda.

Ajkesha mandinbu maliee, entsa kuindanu urama narake detyashi', achakalike kuinda tsuuñu yuj uranu juve.

PARA CONOCER MÁS A PARTIR DEL RELATO

RESUMEN DEL CONTENIDO:

¿Por qué la gente chachi no puede atesorar riqueza?

En cualquier lado, en todas partes, ante la pregunta del porqué la gente chachi no puede atesorar riqueza, la respuesta es unísona.

Los mayores, sostienen que, desde los tiempos en que los shamanes chachilla realmente eran sabios, habían decidido impedir que los ojos de los chachilla pudieran mirar hacia adelante, hacia el futuro, y, a través de sus conjuros, les habían invertido la visión para que tan solo pudieran ver en el interior de su propia cabeza.

Según los antiguos chachilla, la otra gente, cualquier otro grupo social, se valía de muchas artimañas y mentiras y muchos conflictos entre ellos para atesorar riquezas. Para evitar que el chachi se volviera así de mala gente, y según cuentan los antiguos, en salvaguarda de la pulcritud y la integridad moral de la gente chachi, habían procedido hacer ese conjuro de invertir la vista.

La gente chachi piensa que debido a este conjuro es que ningún miembro chachi puede atesorar riquezas.

En todo caso, se espera que este pequeño comentario sobre el interrogante del porqué la gente chachi no puede atesorar riquezas sea un inicio para que en lo posterior se pueda realizar una investigación real sobre el tema.

PROPUESTA DE ACTIVIDADES Y ORIENTACIÓN A LA LECTURA

La lengua Cha'palaa es hablada por la nacionalidad Chachi. El origen del nombre proviene de Chachi (“persona”) y palaa (“la voz, la palabra”). El Cha'palaa está emparentado lingüísticamente con el Tsa'fiqui. Ambos idiomas tienen el sonido glotal /ʔ/.

La nacionalidad Chachi se ubica en el norte del Ecuador, en la provincia de Esmeraldas, a las orillas de los ríos Cayapas, Santiago, Onzole, Camarones, Zapallo, San Miguel y Canandé; en el río Viche y la zona de Muisne, en los ríos Sucio y Cojimés. Según el último censo (2010), los habitantes que se autodefinen y reivindican su verdadero nombre como chachi son 10.222 personas, sin embargo el número se supone que es mayor. Existen 56 comunidades organizadas en 28 centros que forman parte de la Federación de Centros Chachi de Esmeraldas (FECACHE).

Vocabulario básico

Kuinda: cuento, relato

Tsamantsa: bastante, grande (gran)

Miruku: sabio de la comunidad, shamán

Kapuka: ojos

Mishpuka: cabeza

Asetangenu: comprender, entender

Lushi: dinero

Anbuda: mentira

Tiba: nada

Wa'kaanu: amontonar, reunir

Propuesta de actividades

En la obra ganadora, el tema central es el sistema económico actual que tiende a la acumulación material. Sin embargo, muchas nacionalidades y pueblos han tenido otros sistemas de intercambio:

- **Activa una feria del trueque.** Cada participante aporta con productos que elabora, cosecha o con servicios que puede ofrecer al resto. Entre los participantes deberán buscar lo que necesitan y tratar de cambiar con otras personas. No pueden hacerse transacciones con ningún tipo de moneda oficial.

El tema de la economía nos lleva a pensar en actividades relacionadas con el cálculo y las matemáticas.

- **Construye una taptana:** La taptana es un invento de los pueblos andinos que sirve para comprender el orden de los números, entender la idea de cantidad y poder realizar de manera más sencilla las cuatro operaciones básicas de cálculo. La versión de taptana diseñada por Luis Montaluisa ha sido elaborada para poder enseñar matemáticas desde los niveles iniciales.

PRIMER PREMIO EN KICHWA

Pachamama Amazankawan Ñawparimay

Silvia Ivonne Aragón Gayas

Shuk punchaka Amazanka shutiyuk runashi sachata purishkaypi, shuk raku shimita uyashka, ¡Amazanka, Amazanka!, Amazankaka mancharisha tapushka, pitak kanki, pitak kayawan,

-¡Pachamamami kani!,-Pachamama ranti nishka.

Maypitak kanki, kanta rikunata munani, Amazanka nishka.

Kan haytashka allpapimi kani, yurakunapi, wiwakunapi, rumisamikunapi, kan tukuy rikushkapimi kani.

Chuya yakukunapi kani, kan sumak upiyankapa armankapash.

Hatun killu rumpayashka intipipash kani, kansumak rupaklla kawsankapa.

Shinallata wayrapipash kani, kan purishkay sumak kuyasha pawani.

-Pachamama ima kuyak yanapayrik churikunatami charinki, Amazankaranti nishka Pachamamaka nishka:

Kanmi kunanmanta Sachata rikuk, arkakmi kanki.

Mana yapa wiwakunata wanchichichu, aylluta karankapalla wanchinuchun.

Mana yapa yurakunata kuchuchichu, allpami chakirinka, mana tarpuypa sakirinka.

Mana yakupi kupata hichuchichu, mana upiyaypa mana armaypa tukunka.

Mana wayrata mapayachichu, waklliska wayrata samashaka unkunkimi shinallata wañunkimi.

Intita kuyay, mama ukllay shinami kanta sumak rupakyachinka.

Allitami kanpa churikunata rikusha, Amazanka nishka.

Chay punchamanta Amazankaka kushilla sachapi purín. Apayayakuna ninkuna. Tukuykuna sumak wiwakunata rikuyta rikusha, yurakunatarpushkata rikusha kushi kushillami purín. Shinallata yapa kupayta hichushkata rikusha, yakutapash yapa tallishkata rikusha piñarin, wayrata yapakushniwan wakllichishkata rikusha mancharin, miyuchimanta yapa runakuna wañushkata rikusha llakirin.

Chaymantami tukuykuna pachamamata, allpamamata llakina, sumaychay, rikuna, arkana allichinapash kanchik, sumak kawsayta charinkapa.

PARA CONOCER MÁS A PARTIR DEL RELATO

RESUMEN DEL CONTENIDO:

La leyenda de Madre Naturaleza y Amazanga

Había una vez un hombre llamado Amazanka, un día caminaba por la selva, cuando de pronto escuchó una voz muy gruesa, ¡Amazanka, Amazanka!, ¿Quién es?, ¿Quién me llama? -respondió Amazanka, y aquella voz contestó: ¡Soy yo! La Madre naturaleza, Pachamama.

¿En dónde estás?, ¡Quiero verte! -dijo Amazanka.

Estoy en el SUELO que pisas, en estos árboles, en los animales y en todo lo que te rodea.

Estoy en el AGUA, limpia y cristalina, para que tomes y te bañes.

Estoy en el SOL grande, redondo y amarillo, que te calienta todos los días.

También estoy en el AIRE, que te acaricia suavemente, cuando caminas.

¡Qué hijos cariñosos y solidarios tienes Madre naturaleza! -dijo Amazanka.

La madre naturaleza le dijo: ¡Tú serás el protector y defensor de la selva!,

NO permitas que maten a muchos animales, solamente para dar de comer a la familia,

NO permitas que talen muchos árboles, porque el suelo se secará y no servirá para sembrar,

NO permitas que contaminen el agua con basura, porque ya no podrás bañarte, ni tomar.

NO permitas que contaminen el aire, con el humo de los carros, de las fábricas, porque acaban con su pureza. El aire no será puro para que respires y te puedes enfermar y hasta morir.

Aprécia el fuego-sol que te calienta como un abrazo de mamá.

Te prometo que cuidaré muy bien a tus hijos: agua, aire, suelo y fuego, para tener una vida saludable y duradera.

Cuentan los abuelos, que desde ese día Amazanka camina por la selva, feliz cuando todos ayudan a cuidar a los animales, a sembrar plantas; se enoja cuando botan la basura por cualquier lugar, cuando se desperdicia el agua; se asusta cuando contaminan el aire con tanto humo de los carros y se pone muy triste cuando mucha gente muere por tanta contaminación. Todos debemos amar, respetar, proteger, defender y restaurar a nuestra madre naturaleza para tener un buen vivir.

PROPUESTA DE ACTIVIDADES Y ORIENTACIÓN A LA LECTURA

La lengua Kichwa también se denomina runashimi y es parte de la gran familia del quechua que se habla en toda la zona andina. En Ecuador, tiene dos grandes dialectos: el kichwa de la sierra y el kichwa amazónico, que a su vez incluyen diferentes variantes. El kichwa está reconocido en la Constitución de la República de Ecuador de 2008 como idioma oficial de interrelación en todo el país.

La nacionalidad kichwa está formada por más de 800.000 personas (el último censo contabilizó 724.721 personas, sin embargo son datos de 2010).

Vocabulario básico

Vocabulario básico

Pachamama: Madre tierra-naturaleza

Yaku: río, agua

Wayra: viento, aire

Inti: sol

allpa: tierra

kushi: alegre

Piñarín: se enoja

mancharín: se asusta

llakirin: se entristece

En esta frase del texto, podemos analizar cómo funciona el kichwa:

Chaymantami tukuykuna pachamamata, allpamamata llakina, sumaychana, rikuna, arkana allichinapash kanchik, sumak kawsayta charinkapa

Tukuykuna = **todos**.

Morfema-**kuna** (indica el plural). Por ejemplo: wasi = casa /wasikuna = casas

pachamamata Pachamamata rikushun. Cuidemos la naturaleza.

Morfema **-ta** (complemento directo).

llakina, rikuna, arkana, sumaychana, allichina

El morfema **-na** (es en verbo infinitivo). **kallpana**-correr, **mikuna**-comer.

Allichinapash

El morfema **-pash** (**también** o **y**). Ejemplos: Ñukapash-yo tambien.

misipash-el gato tambien. wawapash-el niño tambien.

yaya mama churipash- papá, mamá y el hijo.

Propuesta de actividades

Esta obra ganadora nos presenta el nacimiento de Amazanka como espíritu protector de la selva, que recibe los consejos de Pachamama, la madre tierra, para cuidar los cuatro elementos que conforman nuestro entorno: tierra, agua, aire y fuego.

- **Dibuja una chakana.** La chakana es un símbolo milenario de las culturas andinas donde se representa la cruz del sur y sus cuatro puntas son los cuatro elementos de la vida (tierra, agua, aire y fuego). Investiga qué otros saberes incluye la chakana para incorporarlos a tu dibujo.

La relación de convivencia en armonía con la madre tierra ha permitido la conservación de los territorios de los pueblos que permanecen en lucha.

- **Cultiva tu chacra:** La chacra o huerta sigue los procesos de siembra y cosecha según el calendario lunar. Investiga acerca de las fiestas tradicionales que siguen este calendario y planifica desde el inicio la chacra en base a este calendario. Busca los productos locales, nativos y originarios de tu zona para empezar tu huerta; no introduzcas especies invasivas o semillas transgénicas o híbridas. Crea tu banco de semillas.
- **Realiza un collar de las emociones:** Las emociones están siempre en nuestra vida. Escribir un texto sentimientos de alegría, tristeza, enojo, miedo. Recolecta semillas y objetos de materiales de reciclaje para realizar diferentes collares.
- **Aprende la poesía a la Pachamama:**

PACHAMAMA |



Pachamamaka

2

ishkay ñawita charin,



inti, killa

2

Ishkantín achikyachinkuna,



1

Shukka punchapi,

Shuktakka tutapi,



Pachamamaka

4

chusku churita charin,



Nina, wayra, yaku, allpa

4



Chushkumi kawsayta kunkuna,

4

1



Chushkumi shuk shunkulla kankuna.

MISHAK
LLANKAYKUNA

TAKAT AWAKMAKARU
MASH

PEECHUI PALAACHI PULLA
DEISHU JUN TSA PILLA

NAJÁNAMU APACH
CHICHAMJAI AWÁKMAKARU

OBRES GUANYADORES
EN CASTELLA

OBRAS GANADORAS
EN CASTELLANO



PRIMER PREMIO EN CASTELLANO

De aquí y de allá

Pillpintukulla

Myriam Liliana Ulcuango Ulcuango

Hace un tiempo, escuché que solamente si hablas kichwa puedes decir que eres indígena y si, además, naciste en una comunidad indígena y vistes sombrero, poncho y alpargatas, entonces, y solo entonces, puedes ser un verdadero indígena. Me quedé atónita, porque no hablo kichwa, no nací en una comunidad indígena y tampoco uso sombrero, poncho ni alpargatas, pero sé que soy indígena. Mis padres nacieron en la comunidad que vio nacer, crecer y luchar a Mama Dolores Cacuango; mis abuelos, bisabuelos y la mayoría de mis tatarabuelos también nacieron en ese hermoso lugar, mi Pesillo adorado; y, aunque algunos de mis tatarabuelos llegaron de tierras muy lejanas, aun así, me considero una mujer indígena, una warmi. Pero entonces, ¿qué me hace o te hace ser indígena? Es sencillo, para definirte como indígena, únicamente, es necesario sentirte parte de la Pachamama. Para saber si eres indígena, solo siente como es tu relación con todo lo que te rodea, el agua, el aire, las plantas, los animales, la tierra, los alimentos, tus hermanos, tus padres, tus vecinos y el universo. ¿Te sientes parte de ellos?, ¿sientes que ellos son parte de ti?, ¿sientes que tu esencia le pertenece al universo? Si tus respuestas fueron afirmativas, entonces, definitivamente, eres indígena. A una persona no le define su forma de vestir, su lengua o lugar de procedencia, ni siquiera le define su instrucción académica. A una persona le define solamente sus principios y valores. A nosotros, los indígenas, nos rigen tres reglas principales: ama killa, ama llulla, ama shwa (no ser ocioso, no mentir, no robar); esos son nuestros pilares de vida y es lo que nos define. No busco justificación a la falta de elementos que me otorguen el título de indígena, según el criterio de quienes dicen que no lo soy, pero deseo poner en consideración del lector, las razones por las cuales no cuento con ninguna de dichas cualidades. Nací a finales de los 80's y crecí en el bullicio de los 90's. En esa década en la que toda Latinoamérica veía reprimir al rebelde, al sindicalista, al indio y al campesino; eran esos años en los que tenías que ocultar tu identidad para poder pasar inadvertido y no ser perseguido

si querías continuar tu vida en la misma ciudad en la que vive el que te oprimía. Ya décadas y siglos atrás, era prohibido y se convertía en motivo de insultos y vejaciones el hablar kichwa; en esa época era más evidente la discriminación en las zonas urbanas hacia quienes hablaban esa lengua. La inocencia de mi niñez ignoraba lo que pasaba en mi país e ingenuamente llevaba conmigo algo que me encantaba de la vestimenta de mi pueblo. En la escuela, donde tanto profesores como estudiantes pertenecíamos al mismo “estrato social” no tuve problemas, pero cuando fui a estudiar en un colegio donde solo estudiaba “la crema y nata” de la sociedad, la inspectora, con la más absurda y violenta manera, se deshizo de la cinta de mi cabello, mi guango. Tratas de adaptarte a los cambios, de mezclarte entre ellas, de hacerte a ellas, pero no importa cuán grandes sean los esfuerzos que hagas, siempre te va a faltar algo para ser de aquí. Era tan paradójico lo que sucedía en las comunidades y de lo cual hoy se ve las consecuencias en los discursos de quienes pretenden definir tu identidad como indígena. Porque en los encuentros en las comunidades o parroquias, en cambio, eras observado si no vestías con la vestimenta indígena. Entonces, tampoco eras de allá. Pero, si no soy ni de aquí, ni de allá, entonces ¿de dónde soy? Pues soy de donde nacen las aguas del páramo, soy de donde nace el sol cada día, soy de la tierra que produce alimento para el cuerpo y el alma, soy del viento que revolotea las hojas del pumamaqui y el arrayán, soy del fuego que ilumina y que consume; y, soy de la vida que da vida. Hoy, sé que haber nacido y crecido en la ciudad, el no haber aprendido a hablar uno u otro idioma o vestir de una u otra forma no me hace ni más ni menos indígena, porque mi identidad de mujer indígena la asumí no solo por mi propia decisión y herencia sino, sobretodo, por el amor que me conecta a mi Pachamama. Por eso, ahora, sé a dónde pertenezco. Soy de aquí y de allá, soy de mi Pachamama, de mi Abya-Yala. Por cierto, estoy aprendiendo kichwa en clases particulares y visto, para ocasiones especiales, la vestimenta de mi pueblo, que he decidido que no incluya sobrero, poncho ni alpargatas, pero eso ya es otra historia.





2

CATALÀ

Diversitat lingüística i creativitat

M. Carme Junyent

Grup d'Estudi de Llengües Amenaçades

Universitat de Barcelona

La diversitat lingüística i cultural del planeta s'està enfrontant a un repte que podria tenir efectes oposats: la globalització. Els creadors poden ser víctimes dels cants de sirena que anuncien unes audiències potencials de milions sense recordar que optar per una llengua global és entrar en un mercat saturat on és gairebé impossible fer-s'hi un forat. Les conseqüències d'aquesta opció són, d'una banda, l'anorreament de la força creativa del que ho intenta i no se'n surt i, d'altra banda, l'afebliment de l'àmbit cultural que cedeix la seva força creativa.

Però les possibilitats que ofereix la globalització poden ser un gran esperó per a la creativitat. Ens convertim alhora en emissors i receptors d'idees que no segueixen els dictats del mercat i només per això ja són alliberadores. A més a més, promoure la diversitat augmenta les possibilitats d'intercanvi i això ens enriqueix a tots.

Fa un temps, el diari The Guardian feia pública la llista dels cent llibres més influents del segle XXI. D'aquests, només catorze no eren escrits en anglès. Més enllà del valor d'aquestes llistes, el que es palesava era un fet més inquietant: quan més dominant és una llengua, menys tradueix. És a dir, si ets parlant d'una llengua amb molts parlants, tens moltes menys possibilitats d'accedir a interpretacions alternatives de la realitat, de poder confrontar les teves idees amb les dels altres. A això hi podríem afegir el valor de la traducció com a eina d'intercanvi que no tan sols connecta dos mons sinó que en el trasllat hi aporta també el seu bagatge; per això les obres de creació poden ser eternes però les traduccions no.

Els creadors que poden triar el seu instrument de creació, en la seva elecció acostumen a afrontar un dilema: triar la universalitat a canvi de ser efimers,



o triar l'autenticitat que és el que ens dona la possibilitat de ser universals. El dramaturg anglès Arnold Wesker va acabar una conferència a Barcelona amb unes paraules que jo he repetit sovint als meus alumnes:

Com a resposta els vaig parlar sobre una de les coses que intento inculcar als meus fills –sobretot a la meva filla. I és el següent: no correu pel món demanant que us estimin, cridant “mireu-me, mireu el que us puc oferir”. Atureu-vos, quedeu-vos en el lloc que trieu, arreleu-hi, nodriu les vostres arrels i florireu de tal manera que arrossegareu els altres cap a vosaltres. Creixeu forts complint amb el que esteu dotats per fer d'acord amb les vostres habilitats, i el món s'enriquirà amb els vostres dons i les vostres aptituds. La confiança en un mateix atrau, vaig dir-los.

En optar per una llengua subordinada, doncs, no estem demanant que ens estimin, estem arrelant per florir de manera que vindran a buscar el que podem oferir. Estem mostrant una confiança en nosaltres mateixos que diu a tothom que no creem per vendre sinó que creem per ser.

Per això em semblen tan importants les activitats que promouen la creació en llengües locals, perquè enforteixen la confiança en les pròpies possibilitats de creació i amb la promoció de la creació estan oferint la possibilitat que el grup més proper pugui gaudir d'obres que parlen d'ells i són per a ells i, al mateix temps, de crear obres universals que poden transcendir l'espai i el temps i ser bones per a tothom.





GANADORES DEL CONCURSO DEL D



- ◆ M
- ◆ A
- ◆ A
- ◆ A
- ◆ C
- ◆ F
- ◆ M
- ◆ M
- ◆ A
- ◆ M
- ◆ R
- ◆ A
- ◆ L
- ◆ M
- ◆ R



DÍA DEL LIBRO Y LA ROSA 2020

DESÍA

ERÇÈ FARGAS CLUA QUITO, EQUADOR
ANNA MARIA CAMPS BENAIGES CASTELAR BUENOS AIRES,
ARGENTINA
ANDREA NAYELLI RUIZ GARCÍA GUADALAJARA, MÉXICO

JUNTO

BERNANDO LUIS RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ QUERÉTARO,
MÉXICO
MONTSERRAT RANERA CARACAS, VENEZUELA
ANDREA NAYELLI RUIZ GARCÍA GUADALAJARA, MÉXICO
MARTHA CARVALHO COELHO SAO PAULO, BRASIL

RELATO PERSONAL

ALEXANDRA BELLVER CATALÁN COSTA RICA
LUC CARULLA BATALLÉ QUERÉTARO, MÉXICO
MARIA DOLORES TORRES SÁNCHEZ LA PLATA, ARGENTINA
JOSE ROVIRA RIERA BOSTON, ESTATS UNITS





OBRES GUANYADORES EN CATALÀ

PRIMER PREMI DE POESIA

Final

Mercè Fargas Clua

Com una posta de sol al riu Napo.
Com pujar darrere d'una camioneta,
cinc, set, nou persones per tornara casa.
Com un poema a mig escriure en un quadern mullat.
Com uns ulls plorosos de felicitat.
Com unes cames que es debiliten
després d'un matí d'esport.
Com una mà que frega a una altra.
Com una galta que
cerca a una altra.
Com una fulla on
reposen les espines després
de menjar-se el maito.
Com uns discursos d'agraïment que
neixen del cor i les entranyes més profundes.
Com uns tolls ja secs
a la terra rogenca de l'Amazònia.
Com el desembre de cada un dels anys.
Com una samarreta suada.
Com un dia de cloenda.
Com un "fins després" per no dir
"adéu".





RESUM GRÀFIC
DE LES ACTIVITATS DEL VUITÈ
CONCURS DEL DIA DEL LLIBRE
Y LA ROSA 2020

RESUMEN GRÁFICO
DE LAS ACTIVIDADES DEL OCTAVO
CONCURSO DEL DÍA DEL LIBRO
Y DE LA ROSA 2020

TALLERES REALIZADOS



PREMIACIÓN LENGUAS INDÍGENAS Y CASTELLANO





PREMIACIÓN CATALÁN





VIII CONCURS
Dia del Llibre
i de la Rosa

Encara sou a temps de participar-hi!

El concurs està dirigit a persones vinculades als Països Catalans exteriors (p. ex. familiars o descendents, alumnes de català) i també a migrants que resideixin en terres de parla catalana.

Consta de **tres grups d'edat**: 9-11 anys; 12-17 anys; 18 anys en en gèneres: 1) relat breu (conte o crònica personal); 2) poesia. Format

Premi: 100 \$ pels guanyadors, publicació audiovisual de les obres Radio America Barcelona i d'altres. Publicació en el llibre digital e-llibre, subscripcions a revistes.

L'acte de premiació es farà de forma telemàtica l'**Onze de setem** carinomia conjunta amb l'acte de llançament de les categories d' llengües indígenes de l'Equador.

Trobeu les **bases del concurs** i més informació a la web www.cca

CASALS EN XARXA

FORUM CRAB Col·labora al món .com

VIII CONCURS
Dia del Llibre
i de la Rosa

El Comitè organitzador del VIII Concurs Dia del Llibre i de la Rosa atorga el **PRIMER PREMI** en la categoria **RELAT PERSONAL** a **ALEXANDRA BELLVER CATALÁN** per l'obra **DESEMBRES**.

Quita, 11 de setembre de 2020

Alexandra Bellver Catalán
Presidenta del Comitè Organitzador
HC Joaquín Forts



